

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231.5.FILA.JH1.D.TU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	<i>Tłumaczenia użytkowe</i>
	angielskim	<i>General Practical Translation</i>

1 USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Filologia angielska z językiem hiszpańskim
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Pierwszego stopnia
1.4. Profil studiów*	ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Paweł Kozłowski
1.6. Kontakt	pawel.kozlowski@ujk.edu.pl

2 OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

a. Forma zajęć	Wykład/Konwersatorium	
b. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
c. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin	
d. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
e. Wykaz literatury	podstawowa	Belczyk, A. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea Bogucki, Łukasz. 2007. Zarys przekładoznawstwa dla studentów neofilologii. Łódź: Wyższa szkoła Studiów Międzynarodowych. Piotrowska, Maria. 2003. Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish. Kraków: Universitas. Selection of English Documents. 1998. Warszawa: Tepis Publishing House.
	uzupełniająca	Baker, Mona. 1992. In Other Words. London: Routledge. Hervey, S. 1992. Thinking Translation. A Course in Translation Method. London: Routledge.

4 CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

a. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C 1. Wiedza – Zapoznanie studenta z podstawowymi mechanizmami transferu językowego oraz współczesnymi zagadnieniami badań nad przekładem, obejmującymi takie zagadnienia jak konwencje translatorskie specyficzne dla danej kultury, tłumaczenia strategiczne, społeczne i kulturowe środowisko tłumacza, kreatywność.

C 2. Umiejętności – Kształtowanie umiejętności identyfikowania problemów translatorskich oraz technik ich rozwiązywania; kształtowanie praktycznych umiejętności transferu językowego oraz stosowania technik tłumaczeniowych.

C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

b. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Tłumaczenie tekstów użytkowych polega na tłumaczeniu z języka angielskiego na polski tekstów wymagających nie tyle opanowania wyspecjalizowanego słownictwa z konkretnej dziedziny, ile umiejętności samodzielnego i kompetentnego przekładu tekstów humanistycznych. Zajęcia w ramach kursu poświęcone będą opanowaniu umiejętności wykonania przekładu poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie. Podczas pracy ze studentami będzie się między innymi zwracać uwagę na różnice interpunkcji angielskiej i polskiej, rejestry językowe czy odmienność stylu. Ważne będzie także wykształcenie właściwych nawyków (korzystanie z odpowiednich słowników, kompendiów, stron internetowych) i wychwytywanie podstawowych błędów. Teksty wybrane do ćwiczeń będą dobierane pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów.

Podstawowe zagadnienia omawiane w czasie ćwiczeń (w kolejności od 3 do 4 semestru):

I. Tłumacz – osobisty aspekt przekładu.

1. Różne znaczenia terminu 'przekład'.
2. Rola tłumacza w procesie tłumaczenia.
3. Kompromis, kompensacja, kontekst.
4. Rodzaje decyzji podejmowanych przez tłumacza.

II. Etapy i rodzaje procesu translatorskiego.

1. Tłumaczenie jako proces.
2. Podział tekstu oryginału na jednostki translatorskie.
3. Edytowanie.
4. Rodzaje tłumaczeń (tłumaczenie wewnątrzjęzykowe, międzyjęzykowe, dosłowne, wolne, itp.)

III. Tekst – kwestie językoznawcze w procesie tłumaczenia.

1. Ekwiwalencja na poziomie leksykalnym.
2. Tłumaczenie na poziomie wyrazów, kolokacji, idiomów i przysłów.
3. Ekwiwalencja na poziomie gramatycznym.
4. Ekwiwalencja pragmatyczna.
5. Ekwiwalencja pozajęzykowa.

IV. Aspekty kulturowe w procesie tłumaczenia.

V. Granice i stopnie przekładalności.

c. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	posiada wiedzę teoretyczną i praktyczną w zakresie badań językoznawczych, zna terminologię z zakresu językoznawstwa	FILAJH1A_w03

W02	Ma świadomości kompleksowej natury języka: rozpoznaje i rozróżnia gatunki i style (oficjalne i nieoficjalne) analizowanego tekstu; objaśnia strukturę składniową właściwą danym gatunkom tekstu; objaśnia znaczenia wskazanych form leksykalnych; potrafi wskazać wady i zalety zastosowania poszczególnych technik translatorskich; opisuje techniki i strategie tłumaczenia pisemnego.	FILAJH1A_W09
W03	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych	FILAJH1A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi wyszukać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł: słowników (w tym internetowych), encyklopedii, źródeł tekstowych, kompendiów, glosariuszy, stron internetowych z bazami danych dla tłumaczy.	FILAJH1A_U03
U02	Potrafi przygotować tłumaczenie w wybranym języku: skutecznie przekształca myśli w formę pisemną – planuje, organizuje i konstruuje tekst; stosuje poprawne i adekwatne formy językowe (gramatyczne, w tym składniowe, leksykalne) oraz dobiera właściwe środki interpunkcyjne w określonych typach/kontekstach wypowiedzi pisemnej oficjalnej i nieoficjalnej	FILAJH1A_U14
U03	Potrafi krytycznie oceniać tłumaczenia swoje i innych, w tym kompozycję czy poprawność językową, oraz poprawiać błędy w swoich i cudzych tłumaczeniach.	FILAJH1A_U15
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	docenia wartości dziedzictwa kulturowego obszaru językowego specjalności, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur; śledzi bieżące trendy kulturowe i cywilizacyjne	FILAJH1A_K01
K02	jest świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji, czynnie działa na rzecz interesu publicznego	FILAJH1A_K02
K03	przestrzega zasad etycznych związanych z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i w praktyce wykazuje poszanowanie dla własności intelektualnej	FILAJH1A_K03

d. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																		
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt			Aktywność na zajęciach			Praca własna			Praca w grupie		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	C	...	W	C	...	W	C		W	C		W	C		W	C	
W01		+					+			+			+			+		
W02		+					+			+			+			+		
W03		+					+			+			+			+		
U01		+					+			+			+			+		
U02		+					+			+			+			+		
U03		+					+			+			+			+		
K01		+					+			+			+			+		
K02		+					+			+			+			+		
K03		+					+			+			+			+		

*niepotrzebne usunąć

e. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny

ćwiczenia	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt.
	4	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt.
	5	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt.

BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	90	
<i>Udział w wykładach</i>		
<i>Udział w ćwiczeniach</i>		
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	60	
<i>Przygotowanie do zajęć</i>	40	
<i>Przygotowanie do egzaminu, kolokwium</i>	10	
<i>Kwerenda biblioteczna, przygotowanie prezentacji multimedialnej</i>	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150	
PUNKTY ECTS za przedmiot	6	

**niepotrzebne usunąć*

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....